

## שָׁאֵל renoncer

שָׁאֵל renoncer à, désespérer de  
(qual inusité)

1Sm 27: 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לִבּוֹ עַתָּה אֶסְפָּה יוֹם-אֶחָד בְּיַד-שָׂאֵל  
אֵינֶלִי טוֹב כִּי הִמְלִט אֶמְלִט | אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים  
וְנֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאֵל לְבַקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ:

1Sm 27: 1 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων  
Nūn προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαουλ,  
καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων  
καὶ ἀνῆ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ,  
καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

1Sm. 27: 1 Et David s'est dit en son cœur :  
Maintenant, un de ces jours, je périrai par la main de Shâ'ul ! ÷  
je n'ai rien de mieux à faire,  
sinon [TM+ en m'échappant], de m'échapper [*me sauver*] dans la terre des Philistins :  
et Shâ'ul **renoncera** à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël ;  
et j'échapperai à [*je serai sauvé de*] sa main.

Job 6:26 הֲלֹהוֹכַח מִלִּים תַּחֲשָׁבוּ וְלָרוּחַ אִמְרֵי נֹאֵשׁ:

Job 6:26 οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει,  
οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.

Job 6:26 Est-ce à blâmer des mots que vous pensez ?  
Mais (ils sont) pour le souffle {= vent}, les dires d'un **désespéré** !  
LXX ≠ [*Et votre blâme ne me fera pas non plus cesser mes paroles ;  
et l'énoncé de vos paroles, je ne le supporterai pas non plus*].

Qo. 2:20 וְסִבּוֹתַי אֲנִי לְיֹאֵשׁ אֶת-לִבִּי עַל כָּל-הָעֵמֶל שֶׁעֲמַלְתִּי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Ecc. 2:20 καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου  
ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον,

Qo. 2:20 Et je me suis mis à **désespérer** [*renoncer*] en mon cœur ÷  
pour toute la peine dont j'ai peiné [*le tracas dont je me suis tracassé*] sous le soleil.

Qo. 2:21 Car voici : un humain qui a peiné avec sagesse, science et succès ÷  
et il doit laisser sa part à un humain qui n'y a point peiné  
LXX ≠ [*Car il y a un homme (et) son tracas pour la sagesse et la connaissance et le courage  
et un homme qui ne s'est point tracassé (et) il lui donnera sa part*]  
cela aussi est buée [*vanité*] et grand mal.

שׂאֵשׁ renoncer

Isaïe 57:10 בָּרַב דְּרַכָּךְ יִגְעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ נֹאֵשׁ חֵיַת יְדֶךָ מִצָּאָת עַל־כֵּן לֹא קָלִיתְּ:

Isaïe 57:10 ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας  
καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα,  
διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ.

Isaïe 57: 9 Tu cours vers le roi / Mélekh avec de l'huile,  
et tu prodigues tes parfums° ÷  
tu envoies tes émissaires jusqu'au loin,  
tu les fais s'abaisser jusqu'au shé'ôl.

Isaïe 57:10 De tant de route [*De tes nombreuses routes*], tu es fatiguée,  
[*mais*] tu ne dis pas “**Je renonce !**” [≠ *Je cesserai ...*] ÷  
tu retrouves la vigueur de ta main, [... *renforcée ; car tu as pratiqué ces choses*]  
voilà pourquoi tu ne faiblis pas [≠ *voilà pourquoi tu ne m'as pas suppliée*].

Jér. 2:25 מִנְעֵי רִגְלֶךָ מִיַּחַף וּגְוִרָנֶךָ [וּגְוִרָנֶךָ] מִצְמָאָה  
וַתֹּאמְרִי נֹאֵשׁ לֹא כִי־אֶתְבַּתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ:

Jér. 2:25 ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας  
καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.  
ἢ δὲ εἶπεν Ἄνδριούμαι·  
ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

Jér. 2:25 Retiens ton pied de se laisser déchausser et ton [חֵב [aire] [קרא gosier] d'avoir soif !  
LXX ≠ [*Retire tes pieds des routes raboteuses et ton gosier de la soif*] ÷  
mais tu dis : **Renonce** {= Rien à faire}! Non ! [*Mais elle a dit : Je serai-courageuse !*]  
car j'aime les étrangers et derrière eux, j'irai !

Jér. 18:12 וַאֲמָרוּ נֹאֵשׁ כִּי־אֶחְרִי מִחֲשַׁבֹּתַיִנִּי נִלְךָ וְאִישׁ שְׂרָרוֹת לְבוֹהַרְע נַעֲשֶׂה:

Jér. 18:12 καὶ εἶπαν Ἄνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα  
καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

Jér. 18:11 Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, pour dire :  
Ainsi parle YHVH :  
Voici, moi, je modèle / façonne contre vous un malheur  
et je projette contre vous un projet ÷  
faites donc retour, chacun, de votre route / voie mauvaise,  
améliorez [≠ *rendez plus belles*] [TM+ votre route / voie et] vos entreprises !

Jér. 18:12 Mais ils diront : **Renonce** {= Rien à faire}! [*Nous serons courageux*] ÷  
nous voulons marcher derrière {= suivre} nos projets [*apostasies*],  
et nous agirons chacun selon  
l'obstination de [LXX ≠ *les (choses) agréables à*] son cœur mauvais,